

对话

从华尔街到中国网络小说翻译

□etvolare 肖映萱

Volare novels (<http://volarenovels.com/>) 是一家以北美受众为主的中国网文英译网站。截至 2017 年 4 月底, 日均 PV(页面点击量) 已经达到一百万, 日独立 IP(访问人数) 达到 10 万左右, 月独立 IP 约 150 万。在我们的观察范围内, Volare novels 仅次于 Wuxia World, 与 Gravity Tales 不相上下, 这三者是目前最大的三家网文英译网站。

肖映萱: 1992 年出生, 北京大学中文系在读博士研究生。2015 年起任北京大学网络文学研究论坛女频主编。

etvolare(艾飞儿): 出生在美国的台湾华人, 曾在纽约华尔街从事金融行业近十年。2015 年 12 月建立中国网文英译网站 Volare novels。

从华尔街到网文翻译

肖映萱: 首先想请您介绍一下 Volare 是如何诞生的? 听说您在美国住了近 10 年, 在纽约从事金融会计行业, 后来是怎么做起中国网络小说翻译的呢?

etvolare: 我在台湾长大, 从小就很喜欢武侠电视剧和言情小说, 是个不折不扣的“书虫”。这个爱好一直跟着我, 学习工作之余, 偶尔会接一些翻译社的活儿。翻译网络文学是误打误撞。有一天我在网上找新的作品来读, 不知怎么点进了一个网文翻译的网站, 也想自己翻译试试, 结果越翻越有兴趣, 就自己建了个网站。一方面这是我自己的爱好, 希望能传播华语文学; 另一方面, 翻译网文能得到更大的成就感, 每一次我都很期待读者的反应。

肖映萱: 那时您还在纽约工作吗? 华尔街的金融行业, 在大家的印象里, 是很忙碌、报酬也很高的职业, 您在这样的情况下还能抽出时间的翻译, 换取比做金融低得多的报酬, 必须靠兴趣和热爱才能坚持吧? 现在是全职管理 Volare 吗?

etvolare: 是的, 工作确实很忙, 而且我不仅是翻译者, 还要管理整个 Volare 的网站, 翻译得就很慢。我是今年 1 月 1 日辞掉的工作, 新年新希望吧! 然后回到台湾注册了文化公司。做这个决定确实需要极大勇气, 到现在也有家人不解, 但我觉得每个人都想要不一样的东西吧。很多人向往着纽约金融业, 实际上进入这个圈子才会发现情况跟想象的不一样。工作多年后, 我觉得这个环境并不适合我, 再加上我还有一点小热血——为什么西方作品在全世界影响这么大, 但华语文学却很少走出去? 我希望可以改变这个情况。

肖映萱: 之前我们从 Wuxia World 的创始人 RWX 那里了解到, 他也是辞掉了美外交部的工作, 专职来做翻译网站。是不是他的这个举动

在海外翻译群体里造成了一些影响, 您也或多或少受到了他的带动呢?

etvolare: 是的, 当时我已经过了一年做双份工作的日子, Volare 的需求越来越大, 让我意识到应该抉择是否把翻译转为正职。我确实曾经找过 RWX 聊了聊, 他是放弃了之前事业的过来人, 给了我很多建议和鼓励。我其实是个保守的人, 但如果我不冒这个险的话, Volare 一定做不起来, 这应该是我这辈子做的最大赌注吧。

Volare 特色: “另类”作品和女频小说

肖映萱: 2015 年 11 月底, 您开始翻译第一本小说《三界独尊》, 12 月建立 Volare 开始发布连载, 后来又转载到了 Wuxia World 上; 第二本《大魔王》是先在 Gravity Tales 上发, 后来转回 Volare。这样看起来, Volare 刚建立的时候跟 Wuxia World 和 Gravity Tales 有很深的渊源, 听说您之所以会翻《大魔王》, 是看到有其他译者翻译了前几章就断更了, 您看了觉得喜欢就跳进了这个坑。目前国外的中文小说译者群体之间是怎样的交流现状, 能简单介绍一下这方面的情况吗?

etvolare: 我发现这个领域的时候, Wuxia World 是我看到的第一个大规模网站。我当时什么都不懂, 兴冲冲地发了一封邮件给 RWX, 胡乱自我介绍了一番, 眼睛很闪亮地跟他说我觉得这个网站真好, 问他说需不需要帮忙。后来在网上碰到他时会有一搭没一搭地聊, 渐渐就熟了。

一开始, 我只是想展示自己的作品而已, 没想要自己维护一个网站, 那样确实很麻烦。但当我深入了解这个领域之后, 骨子里的小热血又跑出来了, 我看到许多我个人很喜欢的女频小说, 以及“另类”一点的小说, 在这两个网站的读者那里没有得到足够的关注, 于是就产生了自己建一个网站, 把这些作品收集起来的想法。

肖映萱: 但我现在看到的 Volare, 目前的 27 部小说里(5 月 14 日增加到 28 部), 男频、女频作品的数量差不多是对半的(男频 14 部、女频 13 部), 类型也感觉是五花八门的, 您是怎么挑选出这些书的呢?

etvolare: 英文读者可能没有把男女频分得那么清楚, 常常是按武侠、仙侠、玄幻、都市等类型分的。我有意把一些男读者推到女频小说那儿, 他们也爱看勾心斗角, 或是霸气女主踩坏人, 两边的读者习惯可能不太一样, 但有些男读者也喜欢一把鼻涕一把眼泪地看书呢! 非女频的作品, 我称作“另类 alternative”的作品, 比如恶搞、科幻等。目前 Volare 的类型确实五花八门, 因为我主要是看故事的内涵和作者的文笔, 千篇一律、毫无反转的作品, 比如高富帅爱上傻白甜、废柴逆袭, 这些我是不收的。所以 Volare 的作品都很有特色, 每部都有忠实读者。

肖映萱: 这么说每一本都是经过您的筛选、认为有特色的?

以 5 月 14 日最新上线的作品《炮灰女配: 织锦房王妃》为例, 参与翻译工作的有 etvolare、Grace、Grenn、Mehexitence、Ruyi、timebun

etvolare: 是的, 这个网站上的文都是经过筛选的。当然, 有了好的译者之后, 最重要的还是看译者自己想翻什么, 还要看作品的授权。今年承蒙各大公司的喜爱, Volare 已经收到了一些合作意向, 我们已经有了一个授权作品的小书库, 就等找到合适的译者了。

肖映萱: 我明白了, 一方面, 您在网上搜寻已经有的译者和译文, 另一方面有已授权的待翻译书库。您平时是看中文小说多还是英文小说多? 中国网文会去各个网站看榜单吗? 还是有别的书友给您推荐?

etvolare: 我桌前有一墙壁的英文书, 但计算机、手机里都是中文小说, 一半一半吧。中文小说通常是依赖书友推荐, 比较少看榜单, 榜单可能少有我喜欢的“特色”吧。

肖映萱: 目前网站上的这 27 部小说, 原本连载的网站分布让我挺意外的: 10 部起点中文网、3 部起点女生网、3 部晋江文学城、2 部云起书院、2 部香网、2 部掌阅、1 部塔读、1 部小说阅读网、1 部纵横中文网、1 部 17K、1 部潇湘书院。男频以起点中文网为主, 这很好理解, 但女频和我想象的不太一样, 原本以为晋江的会更多, “红袖添香”竟然一本都没有, 而在中国大陆不怎么有名的“香网”却有 2 本小说。

etvolare: 我不知道“香网”的名气那么小, 刚开始是一个叫“如意(Ruyi)”的译者在翻他们的小说, 既然我想成立正式的公司, 就去跟他们谈了合作、授权。我们也已经和掌阅签订了合作, 目前在和 17K、纵横以及其他网站洽谈。主要先从网站上有的小说开始要授权吧, 红袖添香我们尚未有作品, 两手空空地去谈可能不妥。至于晋江, 我是很想跟他们合作, 但双方的理念好像有点不一样, 暂时没能合作。我觉得挺可惜的, 以后再接触看看吧。

Volare 的译者、编辑

肖映萱: 您对译者和译文的要求是什么呢?

etvolare: 当然是质量为上, 既然我们是“human translators”而非“machine translators”, 翻译出来的作品就应该像本来就是用英文写的, 这样才对得起原作者、读者和译者自己。速度当然也重要, 慢的话就很难得到读者的喜爱, 但我不可能会为了速度而牺牲质量。我希望他们好好翻, 开心翻。而创造一个良好的环境, 确保作品的更新速度, 这是负责人应该担起的责任。当然, 许多译者乐于跟读者互动, 自己会订下一些最低的更新量。

肖映萱: 目前网站的译者大概来自哪些国家地区?

etvolare: 目前大约有 30 位译者, 来自全球各地, 包括北美、欧洲、东南亚等。大部分是华裔和外籍华人, 有少数是学了中文的西方人。

以 5 月 14 日最新上线的作品《炮灰女配: 织锦房王妃》为例, 参与翻译工作的有 etvolare、Grace、Grenn、Mehexitence、Ruyi、timebun

六位译者, 及 Deyna 一位编辑。

肖映萱: 我注意到每本书除了译者, 大多还有编辑。这些编辑也是您筛选、邀请来的吗? 还是志愿者来帮忙的爱好者? 他们的主要工作是什么?

etvolare: 编辑的英文程度非常高, 负责在译者完翻一个章节之后, 完善文章的流畅度、把遣词造句调整得更恰当, 但他们不会再揣测原文去做更多的增删。编辑大部分是我筛选来的, 有些是译者自己合作多年的。

肖映萱: 能详细介绍一下编辑和译者的筛选制度吗?

etvolare: 聘请编辑前, 我会先亲自审核第一轮。给他们一个被改得乱七八糟的句子, 如果他们能改得恰当, 就再给一个大约 3000 字的小说章节。在这过程中, 也会跟他们聊聊兴趣和意愿。若第二轮也通过, 也会依照当下译者的需求, 把编辑推到其中一个团队。主要翻译会再给他们小说的一个章节, 测试过了才用。译者也会经过类似的筛选。

肖映萱: 目前 Volare 的盈利模式是怎样的?

etvolare: 我跟 Wuxia World 和 Gravity Tales 都有接触, 据我了解我们的商业模式都是相似的——读者打赏、众筹(Patreon) 和广告。今后我们可能更期待电子书, 主要在 Amazon 这种平台销售。国外读者很习惯网上消费电子书了, 这方面应该没有太大的问题。

Volare novels 首页的“support”板块, 每部作品底下有“SPONSOR”图标, 点击则直接进入 PayPal 付款页面, 方便读者进行打赏。下方有“patreon”字样的点击则进入众筹页面。

Volare 的读者

肖映萱: 我看到您之前接受采访, 提到 Volare 的读者 30% 来自美国, 5% 来自加拿大, 10% 来自西欧, 12% 来自东南亚, 这个数据现在有变化吗?

etvolare: 最近西欧涨到了 17% 左右, 其余的都差不多一样。Volare novels 用户来源最多的 14 个国家, 依次是美国、菲律宾、加拿大、印度尼西亚、澳大利亚、德国、英国、马来西亚、法国、印度、巴西、新加坡、泰国、俄罗斯。

肖映萱: 您说 Volare 月访问人数(IP) 已经上百万了, 但我注意到译文下方的留言区, 留言评论的数量并没有太多, 这是为什么呢?

etvolare: 有些读者爱留言, 有些就沉默寡言。我们在 reddit 和 Discord 都有聊天的地方, 大家更常在这上面讨论。

肖映萱: 我了解到 reddit 是类似百度贴吧这样的论坛, Discord 则类似 QQ 群或微信群?

etvolare: 对, Discord 类似 QQ 群或微信群, 我们有很多群, 在线的所有翻译者其实都经常沟通, 也有一些用 Skype。有些 Discord 的群是一个网站的, 有些是一个作品的。Volare 网站的群

有超过 1500 人了(注: 至 6 月中旬 Volare 的 Discord 群人数增长到了 2500 人)。

肖映萱: 您注意过他们的讨论吗, 您认为海外读者为什么会对中国的网络小说感兴趣呢? 会不会绝大多数读者也还是华裔?

etvolare: 我觉得海外读者应该是喜欢我们的白马行空、跳脱和新颖的题材。网文的一大优势就是变得快, 很多事或当下流行的话语都可以更新进去。例如近期在连载的一部《超级红包群》, 跟掌阅合作的, 是关于一个天界的聊天室, 主角通过微信之类的连接天界, 跟孙悟空还有群里的其他仙人一起抢红包, 读者可以了解到很多中国的文化, 很有意思, 这在西方文学绝对看不到。我觉得他们多数应该是真的外国人, 华人可能没那么想看翻成英文的中国网文吧, 如果看不懂中文的话, 可能也就直接看电视剧了。

肖映萱: 英语的畅销书体制是非常完善的, 基本上各个类型都有, 那中国的网文除了能迅速吸收新的元素, 还有什么优势呢?

etvolare: 我很喜爱网文关于人与人互动的描写, 中国网文的感情很丰富, 或许我该重温一下我最喜爱的英文小说, 但我总觉得中国网文里写到的爱恨情仇更深深得人心。

肖映萱: 那中文的女频网文和英文的言情小说, 比如《暮光之城》(Twilight) 等, 您觉得有什么本质上的区别吗?

etvolare: 除了作者文笔风格本身不同, 双方都有写到烂的主题以外, 一个最大的差别就是, 中西作者因文化背景不同而对事情的看法和描写不同。除了新颖的题材、结合时事的情节、丰富的情感, 我们中国网文还有一个优势, 西方读者目前可能把它看做一个新的玩具, 现在有个小热潮, 但这种热情可能是起伏不定的。

Cultivation Chat Group	修真聊天群
Demon Wang's Favorite Fei	鬼王的金牌宠妃
Doomed to be Cannon Fodder	炮灰女配: 织锦房王妃
Evil Emperor's Wild Consort	废柴要逆天: 魔帝狂妃
Falling Dreams of Fang Hua	梦落芳华
Fleeting Midsummer	北大差生
Grace Time	译者 Grace 的专栏
Great Demon King	大魔王
Hidden Marriage	隐婚100分: 惹火娇妻嫁一送一
Holiday in Hell	史记最强师兄: 真王的天才宠妃
King of Hell	医毒双绝: 医美的女总裁老婆
Light	光
My Wife is a Beautiful CEO	我的美女总裁老婆
Paradise of the Demons and Gods	魔帝乐园
Poison Genius Consort	天才小毒妃
Poisoning the World	毒步天下: 特工神医小兽医
Prodigal Alliance Head	纨绔小萌煮
Red Packet Server	超级红包群
Reign of the Hunters	猎者天下
Release that Witch	放开那个女巫
Rotten Recommendations	Green 的评论专栏
Seven Unfortunate Lifetimes	一时冲动, 七世不祥
Sovereign of the Three Realms	三界独尊
Star Rank Hunter	星级猎人
The Nine Cauldrons	九鼎记
True Cultivators	修真强少在校园
Volare Creative	官方指南/活动
Your Highness	殿下, 臣知错了!

截至 2017 年 5 月上旬, Volare novels 网站首页的书目(红色是连载作品, 蓝色是完结作品, 绿色是其他专栏)

■新作快评 晓苏中篇小说《父亲的相好》, 《钟山》2017 年第 3 期

“我”的精神自救

□黄春黎

晓苏新作《父亲的相好》讲述的是这样一个故事: 一个英俊痴情的男人和一个美丽动人的女人各有家庭, 却相爱到老。更不寻常的是, 这个故事发生在 20 世纪 70 年代的农村, 这个男人是“我”的父亲, “我”的家庭终究和平接受了父亲和相好的事实。

小说叙述者“我”的心理是复杂的、多变的。小说开头写到, 年轻时的父亲高大、会投篮, 让小时候的“我”非常崇拜, 而现在的“我”揣摩当年的相好李采, 通过今天的“我”这个成熟女性的感受, 表现父亲的迷人及与李采与之相好的原因。这个开头篇幅很短, 却实现了三种身份的切换, 极为迅速、自然地容纳了“我”的年龄、阅历和心理上漫长、巨大的变化。再如, 对于父亲与李采的故事, “我”虽然是道听途说, 但是作为女儿, “我”的心理和语言、行为方式也经历了一个从羞耻、逃避、反抗到同情、平静、坦然的过程, 所以这种叙述又显得合理。这一方面与“我”和周围人的斗争、对家庭生活、生育孩子乃至更为复杂的亲身经历有一定关系; 另一方面, 整个时代语境、伦理环境以及两性关系的剧变下, “我”思想感情上也会自然而然发生变化。再如, “我”与李采几次见面, “我”对李采的情感不断发生着变化, 对父母及李采三者关系的识别也因之变化。

对故事情节的选裁与心理状态的择取, 都必须围绕人物形象发生。要塑造足够丰富多元的人物形象, 并获得读者普遍的共鸣与思考, 就需要建构足够开放、多元的心理空间。《父亲的相好》的叙述者“我”承担了这个重要的艺术使命, 就人物关系而言, 小说至少包括儿童世界与成人世界、天然的道德追求与本能的情感追求等多重矛盾, “我”面对这些矛盾时常常没有坚定且分明的立场, 而是对父亲、母亲、李采乃至村人都是报以朴素的信任。所以, 当母亲发现父亲珍藏着李采的毛衣而泪流满面时, “我”

短评

“冲破天花板”的一种努力

——读张策的中篇小说

□刘琼

一个优秀的作家, 总是不受题材限制, 努力冲破天花板。张策最近创作发表的 5 部中篇小说, 呈现出过去长期写公安题材的张策之外的深刻、甚至被忽视的经验。这个经验简单来说, 就是对于女性的认知以及女性形象的塑造。

这 5 部中篇是《宣德炉》《青花瓷》《紫砂壶》《黄花梨》和《玉玲珑》。全部采用第三人称全知视角, 5 部作品有两个共同点: 围绕一个老物件(比如宣德炉、青花瓷、紫砂壶、黄花梨、玉玲珑), 结构故事和人物关系, 写大时代的小人物的生存问题; 女性是第一主角, 层次感强, 人性丰富, 复杂、微妙。